



La Revolución (de la Lengua) Rusa

XVI Semana de la Ciencia
6-19 Noviembre 2017

Enrique Santos Marinas
(Proyecto Innova-Docencia Nº 302)



4. CAMBIOS LINGÜÍSTICOS

Además de la reforma ortográfica aprobada por decreto, la lengua rusa experimentó una serie de cambios lingüísticos, que afectaron a todos sus ámbitos, tanto a la fonética, como a la morfología y a la sintaxis. Pero será sobre todo el léxico el que reflejará en mayor medida las transformaciones políticas y sociales de la Revolución.

La creación de nuevas instituciones y entidades inexistentes en el antiguo régimen zarista obligaron a la lengua rusa a recurrir a todos sus mecanismos de formación de palabras y de cambio semántico, que no eran pocos, para designar las nuevas realidades.

A continuación haremos un breve repaso de todos ellos.



Mayor Natalia Fedorovna Meklin, comandante de vuelos nocturnos durante la 2ª Guerra Mundial

4.1. CAMBIOS MORFOLÓGICOS:

- Cambios en el género de algunos sustantivos masculinos, que pasaron a tener género común, debido a los nuevos roles de las mujeres rusas en la sociedad soviética. Por ejemplo, el sustantivo товарищ «camarada» designaba tanto a hombres como a mujeres, al igual que algunas condecoraciones de la URSS, como «Héroe de la Unión Soviética», o rangos militares (командир «comandante», майор «mayor», etc.).
- No obstante, la incorporación de la mujer a profesiones desempeñadas tradicionalmente por hombres tuvo como principal consecuencia la formación del correspondiente término añadiendo distintos sufijos femeninos, que veremos en el apartado siguiente.
- Tendencia gradual y creciente de formar el Genitivo plural con desinencia cero [Ø], especialmente en sustantivos que designan objetos pares, como por ejemplo сапоги «botas»: сапогов → сапог o плечи «hombros»: плечей → плеч.
- Sustitución de las desinencias de Instrumental plural de los sustantivos en -ьми por -ями, excepto en дети «niños», люди «gente», дверь «puerta», дочь «hija» y лошадь «caballo», que conservan -ьми.



88. Кораблева В. Иди, товарищ к нам в колхоз! 1930

Cartel de 1930: «¡Ven camarada con nosotros al koljóz!»



«De la Rusia de la NEP saldrá la Rusia socialista.»
Última frase del discurso de Lenin al Sóviet de Moscú (1922)

4.2. CAMBIOS SEMÁNTICOS:

- Palabras que ya existían previamente pasaron a adquirir nuevos significados para designar nuevas realidades: совет «consejo, asamblea de soldados, obreros y campesinos», пионер «pionero, miembro de movimiento infantil».

4.3. FORMACIÓN DE PALABRAS:

- Derivación: Sustitución de los sufijos masculinos de agente -ист, -тель, -ник, -чик, -щик por sus correspondientes sufijos femeninos -истка, -тельница, -ница, -чица, -щица, en nombres de profesiones que comenzaron a ser desempeñadas por mujeres: работница «obrera».
- Composición de palabras: красноармеец «soldado del Ejército Rojo».
- Composición de palabras mediante la unión de palabras truncadas, es decir, de sílabas de dos o más palabras, o de una sílaba con otra palabra completa: комсомол - Коммунистический союз молодёжи (*Komsomól* = «Unión de Jóvenes Comunistas»), колхоз - коллективное хозяйство (*Koljóz* = «granja colectiva»).
- Uso de abreviaturas y siglas: СССР (URSS), КГБ (KGB), НЭП - Новая экономическая политика (NEP = «Nueva Política Económica»).
- Estas palabras compuestas o siglas podían sufrir a su vez nueva derivación: колхоз → колхозник / колхозница «trabajador/la en el koljóz», НЭП → нэповский «relativo a la NEP».



«¡Obrera, trabajadora del koljóz, conduciendo un tractor, en tu puesto de trabajo, manejando un rifle, sé quien asesta el golpe de la defensa!»



5. REPERCUSIÓN DE ESTOS CAMBIOS:

Todos estos cambios transformaron profundamente la lengua rusa y sus efectos se extienden hasta la actualidad. Concretamente, la riqueza de la lengua rusa en sus mecanismos de derivación y composición de palabras, así como el uso de abreviaturas, siguen siendo muy productivos hoy en día.

Bibliografía:

COMRIE, Bernard, and Gerald STONE. 1978. *The Russian Language since the Revolution*. Oxford: Clarendon Press.
SMITH, Michael G. 1998. *Language and Power in the Creation of the USSR 1917-1953* (=Contributions to the Sociology of Language 80). Berlin, New York: Mouton de Gruyter.